



Panevropski Univerzitet
Banja Luka
Fakultet filoloških nauka



Институт Славяноведения Российской академии наук

Международная научная конференция

«Новое и традиционное в переводоведении и преподавании русского языка как иностранного»

16.03 – 19.03. 2017 г.

16 марта – заезд участников

17 марта – конференция

18 марта - экскурсия

Место проведения: Баня-Лука (республика Сербская, Босния и Герцеговина)

Организаторы –

1. Филологический факультет Панъевропейского университета (Баня-Лука, Республика Сербская)
2. Институт славяноведения Российской академии наук (Москва, Россия)
Оссийской

при поддержке:

Министерства просвещения Республики Сербской

Информационное письмо

Уважаемые коллеги!

Приглашаем Вас принять участие во Второй международной научной конференции «Новое и традиционное в переводоведении и преподавании русского языка как иностранного».

На конференции планируются выступления и дискуссии по следующим направлениям:

1. Перевод и культура:

- общая теория художественного перевода;
- перевод и корпусная лингвистика;
- корпуса параллельных текстов и художественный перевод;
- история художественного перевода;
- методология художественного перевода;
- лингвостилистические аспекты художественного перевода;
- интерпретация художественного текста и перевод;
- вопросы взаимодействия культур в художественном переводе
- наука о переводе сегодня: теория – основа практики;
- переводческая критика;
- методология перевода: традиции и инновации;
- перевод в глобальном информационном пространстве.

2. Новое и традиционное в обучении русскому языку как иностранному:

- дистанционное обучение в системе высшего образования;
- дистанционные формы обучения и современная лингводидактика: проблемы и перспективы;
- дистанционное обучение русскому языку как иностранному: новые идеи, проекты, подходы, ресурсы и технологии;
- принципы формирования современных электронных учебных пособий по русскому языку как иностранному;
- синхронная и асинхронная коммуникация при дистанционном обучении русскому языку;

3. Русский язык в системе подготовки специалистов по межкультурной коммуникации:

- теоретические проблемы обучения русскому языку в системе подготовки специалистов по межкультурной коммуникации;
- речевая культура переводчика: соотношение системы, узуса и нормы;
- современные концепции обучения русскому языку;
- опыт создания национально ориентированных словарей, учебников и учебных пособий;

Рабочие языки конференции – все славянские, английский, немецкий, французский

Для участия в конференции необходимо заполнить регистрационную форму (см.

1. сайт Института славяноведения Российской академии наук, www.inslav.ru > раздел События > раздел Планируемые;

2.) сайт Панъевропейского университета www.apeiron-uni.eu > раздел Naučno istaživačka delatnost > Naučne konferencije > MNKPRJ) и отправить ее по электронному адресу sovibc@mail.ru до **10.02.2017 г.** (с пометой: **ФИО автора, страна (заявка для участия в конференции)**)

Материалы докладов в виде статей объемом не менее 8-10 страниц (основной текст статьи — ТNR 12, 1,5 интервал) с **обязательной аннотацией 150 – 200 слов на русском и английском языках** необходимо прислать до **10.02.2017 г.** по электронному адресу sovibc@mail.ru

Оргкомитет оставляет за собой право отбора докладов, сообщает о своём решении не позднее **15.02.2017 г.**

До **15.02.2017 г.** участникам конференции будут высланы приглашения для участия в международной конференции.

Материалы конференции будут опубликованы на электронном носителе (CD) (с присвоением ББК, УДК, ISBN) до начала конференции.

Возможные формы участия в конференции:

- доклад (сообщение) + публикация; продолжительность выступления – 15 мин.
- участие в качестве слушателя;
- заочное участие с публикацией в сборнике материалов.

*В случае заочного участия необходимо отправить статью и оплатить **оргвзнос на счет университета 5672411100011097** са ознаком МНКПР **не позднее 10.02.2015.**

Регистрационный взнос для участников, выступающих с докладом и публикующих статью в сборнике материалов конференции, – **50 евро.**

Регистрационный взнос для участников, которые хотят принять участие в качестве слушателей составляет **50 евро.**

Взнос принимается в дни работы конференции.

Конференция будет проходить по адресу:

Босния и Герцеговина
город Баня-Лука, ул. Пере Креце, 13
Панъевропейский университет

Проезд, проживание в гостинице, суточные и прочие расходы оплачиваются командирующей стороной или самими участниками.

По окончании конференции (**18.03.2017г.**) по желанию участников будет организована экскурсионная программа в один из старейших монастырей Боснии и Герцеговины.

Информацию о конференции Вы можете найти:

- сайте Института славяноведения Российской академии наук, www.inslav.ru > раздел События > раздел Планируемые;

- на сайте филологического факультета Панъевропейского университета. www.apeiron-uni.eu > раздел Naučno istaživačka delatnost > www.apeiron-uni.eu > раздел Naučno istaživačka delatnost > раздел Naučne konferencije > раздел MNKPR) и отправить ее по электронному адресу covicb@mail.ru до **10.02.2017 г.** (с пометой: **ФИО автора, страна (заявка для участия в конференции)**)

Дополнительную информацию можно получить по следующим электронным адресам и телефонам:

е-mail daranis@mail.ru или по телефону + 7 965 294-30-48

Контактное лицо: Ващенко Дарья Юрьевна (от Института славяноведения Российской академии наук)

е-mail covicb@mail.ru или по телефону: +(381)-642-493-548 ili +(387) 66-119-196

Контактное лицо: Чович Лариса Ивановна (от Панъевропейского университета *Апеирон*)

Информация по проживанию:

Участники конференции могут проживать в:

в университетском общежитии:

- в двухместном номере с завтраком - 21 евро в сутки (на двоих) (по желанию: обед – примерно 4 евро, ужин – примерно 4 евро; обед и ужин платится дополнительно)
- в одноместном номере – примерно 38 евро (по желанию: обед – примерно 4 евро, ужин – примерно 4 евро; платится дополнительно)

в гостинице**:**

- в двухместном номере (полупансион: завтрак, обед или ужин по выбору) – примерно 45 евро в сутки (**на двоих**)
- в одноместном номере (полупансион: завтрак, обед или ужин по выбору) – примерно 40 евро в сутки.

Оплата проживания производится на месте. Забронировать номер можно через оргкомитет конференции.

ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В КОНФЕРЕНЦИИ

| | | | |
|---|---|---|--|
| Фамилия, имя, отчество (на русском и английском языках) | | | |
| Организация (на русском и английском языках) | | | |
| Должность, ученое звание, степень (на русском и английском языках) | | | |
| Адрес | | | |
| Контактная информация | Телефон | Факс | e-mail |
| Форма участия (нужное подчеркнуть) | <input type="checkbox"/> Доклад (сообщение) <input type="checkbox"/> публикация | <input type="checkbox"/> Участие в качестве слушателя | <input type="checkbox"/> Заочное участие |
| Язык выступления (нужное подчеркнуть) | <input checked="" type="checkbox"/> русский <input checked="" type="checkbox"/> сербский <input checked="" type="checkbox"/> словенский <input checked="" type="checkbox"/> хорватский <input checked="" type="checkbox"/> боснийский <input checked="" type="checkbox"/> македонский <input checked="" type="checkbox"/> болгарский <input checked="" type="checkbox"/> польский <input checked="" type="checkbox"/> чешский <input checked="" type="checkbox"/> словацкий <input checked="" type="checkbox"/> немецкий <input checked="" type="checkbox"/> французский <input checked="" type="checkbox"/> английский | | |
| Название доклада (на русском и английском языках) | | | |

| | | |
|---|--|--|
| <p>Указать секцию, в которой бы вы хотели бы выступать</p> | <p>1. Перевод, язык и культура:</p> <ul style="list-style-type: none"> • общая теория художественного перевода; наука о переводе сегодня: теория – основа практики; • методология перевода: традиции и инновации; • перевод в глобальном информационном пространстве. • перевод в <i>корпусной лингвистике</i>; <i>корпусные методы</i> в переводе; • история художественного перевода; методология художественного перевода; • лингвостилистические аспекты художественного перевода; • интерпретация художественного текста и перевод; • вопросы взаимодействия культур в художественном переводе • переводческая критика; <p>2. Новое и традиционное в обучении русскому языку как иностранному:</p> <ul style="list-style-type: none"> • дистанционное обучение в системе высшего образования; • дистанционные формы обучения и современная лингводидактика: проблемы и перспективы; • дистанционное обучение русскому языку как иностранному: новые идеи, проекты, подходы, ресурсы и технологии; • принципы формирования современных электронных учебных пособий по русскому языку как иностранному; • синхронная и асинхронная коммуникация при дистанционном обучении русскому языку; • новые подходы к организации обучения РКИ: методы и технологии, учебники и учебные пособия, программы и планирование, контроль и тестирование. <p>3. Русский язык в системе подготовки специалистов по межкультурной коммуникации:</p> <ul style="list-style-type: none"> • теоретические проблемы обучения русскому языку в системе подготовки специалистов по межъязыковой коммуникации; • речевая культура переводчика: соотношение системы, узуса и нормы; • современные концепции обучения русскому языку; • опыт создания национально ориентированных словарей, учебников и учебных пособий; • | |
| <p>Размещение в гостинице / в общежитии (нужное подчеркнуть)</p> | <p>✓ Одноместный номер ✓ Двухместный номер (<i>бронируется в случае приезда двух участников, желающих проживать вместе</i>) (нужное подчеркнуть)</p> | |
| <p>Даты прибытия и убытия (для бронирования гостиницы)</p> | | |

| | | |
|--|----|-----|
| Участие в экскурсионной программе (18.03.2015) | Да | нет |
| Технические средства для выступления | да | нет |

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ МАТЕРИАЛОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ

Материалы для публикации должны быть присланы по электронному адресу sovicb@mail.ru не позднее **10.02.2017 г.** (с пометой: **ФИО автора (статья на конференцию)**)

Представляемые материалы для публикации должны соответствовать следующим требованиям:

На русском, а затем на английском языках:

- ФИО (имя и отчество полностью) автора, ученое звание (если есть), место работы, должность, эл. адрес, телефон — TNR 11, курсив, (над названием статьи, выравнивание по левому краю);
- Название статьи — Times New Roman 14, полужирный, все прописные;
- Аннотация — TNR 11, св.; (примерно 150-200 слов)
- Ключевые слова — TNR 11, полужирный, затем сами ключевые слова - в строчку TNR 11.

На русском языке:

- Основной текст статьи — TNR 12,
- Объем статьи – 8-10 страниц
- Сноски — постранично, внизу страницы, с использованием сквозной нумерации, арабские цифры, TNR 10;
- Список литературы — в конце статьи без нумерации, фамилии авторов в алфавитном порядке (сначала российские авторы и переводные издания, затем зарубежные авторы) — TNR 12, слова "Список литературы" — TNR 12, полужирный, курсив;
- Библиографические ссылки в тексте даются в квадратных скобках [Фамилия автора, год издания, стр.], например: [Гарбовский, 2007, с. 5];
- В случае использования в статье редких языков (греческий, японский, китайский и др.) представляется отдельно шрифтовая база;
- Таблицы, схемы, рисунки и др. иллюстративный материал должны быть сохранены отдельными файлами.

Всюду текст tnr, интервал 1,5

Для **усиления** отдельных мест использовать подчеркивание или изменение шрифта, указав в круглых скобках инициалы своего имени и фамилии, например: (подчеркнуто мной – Т. А.), (курсив мой – Т. А.), (разрядка моя – Т. А.). Так же отмечается авторство перевода: (перевод мой — Т. А.).

Примеры библиографических записей:

➤ **Один автор**

Рубцов Б.Б. Мировые фондовые рынки : соврем. состояние и закономерности развития / Б.Б. Рубцов. М. : Дело, 2001. 311 с.

Лангер С. Философия в новом ключе : исслед. символики разума, ритуала и искусства / Сьюзен Лангер ; пер. с англ. С.П. Евтушенко. М. : Республика, 2000. 287 с.

➤ **Два автора**

Новиков, Ю.Н. Персональные компьютеры : аппаратура, системы, Интернет / Ю.Н. Новиков, А. Черепанов. СПб.: Питер, 2001. 458 с.

Гильберт Катарин. История эстетики / Катарин Эверетт Гильберт, Гельмут Кун ; под общ. ред. В.П. Сальникова ; пер. с англ. В.В. Кузнецовой, И.С.Тихомировой. СПб.: Алетейя, 2000. 653 с.

➤ **Три автора**

Амосова В. В. Экономическая теория : учеб. для экон. фак. техн. и гуманитар. вузов / В. Амосова, Г. Гукасян, Г. Маховикова. СПб. : Питер, 2001. 475 с.

Кучина Л.И. Проблемы культуры в русской философии II половины XIX – начала XX веков: учебн. пособие / И. Кучина, Н.И. Ушакова, А.Я. Кожурин. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 89 с.

➤ **При наличии четырех и более авторов** в описании за косой чертой могут быть приведены сведения обо всех авторах, указанных в источнике информации, либо указывается первый из них с добавлением в квадратных скобках сокращения «и другие» [и др.]

➤ **Сборник научных статей**

Валютно-финансовые операции в условиях экономической глобализации: международный опыт и российская практика: сб. науч. ст. аспирантов каф. МЭО / С.-Петербург. гос. ун-т экономики и финансов. Каф. междунар. экон. отношений. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 82 с.

➤ **Труды**

Феномен Петербурга: труды Второй междунар. конф., (2000 ; С.-Петербург) / Отв. ред. Ю.Н. Беспярых. СПб.: БЛИЦ, 2001. 543 с.

➤ **Сборник официальных документов**

Государственная служба: сб. нормат. док. для рук. и организаторов обучения, работников кадровых служб гос. органов и образоват. учреждений / Акад. нар. хоз-ва при Правительстве Р Ф. М.: Дело, 2001. 495 с.

➤ **Справочник, словарь**

Справочник финансиста предприятия / Н. П. Баранникова [и др.]. – 3-е изд., доп. и перераб. М.: ИНФРА-М, 2001. 492 с. (Справочник «ИНФРА-М»).

Нобелевские лауреаты XX века. Экономика: энциклопед. сл. / авт.-сост. Л.Л. Васина. М.: РОССПЭН, 2001. 335 с.

➤ **Хрестоматия**

Психология самознания: хрестоматия / ред-сост. Д. Я. Райгородский. Самара : Бахрах-М, 2000. 672 с.

➤ **Автореферат диссертации -**

Егоров Д.Н. Мотивация поведения работодателей и наемных работников на рынке труда: автореф. дис... канд. экон. наук: 08.00.05 / Д.Н. Егоров; С.-Петербург. гос. ун-т экономики и финансов. СПб.: Изд-во Европ. ун-та, 2003. 20 с.

➤ **Диссертация**

Некрасов А.Г. Управление результативностью межотраслевого взаимодействия логических связей : дис... д-ра экон. наук: 08.00.05 / Некрасов А.Г. М., 2003. 329 с.

➤ **Ресурсы удаленного доступа (INTERNET)**

Библиотека электронных ресурсов Исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова [Электронный ресурс] / Ред. В. Румянцев. М., 2001. – Режим доступа: <http://hronos.km.ru/proekty/mgu>.

Непомнящий А.Л. Рождение психоанализа: Теория соблазна [Электрон. ресурс] / А.Л. Непомнящий. – 2000. – Режим доступа: <http://www.psvchoanatvsis.pl.ru>.

СТАТЬИ, НЕ ОФОРМЛЕННЫЕ В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ, К РАССМОТРЕНИЮ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИЕЙ НЕ ПРИНИМАЮТСЯ.

ОРГКОМИТЕТ